

ABŪ MA'ŠAR
ON HISTORICAL ASTROLOGY

The Book of Religions and Dynasties
(On the Great Conjunctions)

EDITED AND TRANSLATED

BY

KEIJI YAMAMOTO
CHARLES BURNETT
2 VOLS

VOLUME TWO

THE LATIN VERSIONS



Dixit Kankaf Indus

This short text is one of a small collection of passages appended to the Latin translation of 'Umar ibn al-Farruḥan at-Tabarī's *k. al-mawḍiʿ*. In the earliest manuscript—MS Paris, BNF, lat. 14704 of the twelfth century—there is a short explicit to 'Umar's text (f. 207v: 'finit Uber nativitatum cum laude dei et eius auxilio'), followed by a selection of short passages, which are concluded with a full explicit stating that 'the whole book (*liber universus*) of 'Umar ibn al-Farruḥan at-Tabarī has been completed with praise to God and with His help; it has been translated from Arabic into Latin by master John of Seville and Limia.'¹ In the Middle Ages it was always referred to in the Middle Ages as occurring 'at the end of' or 'in the last chapter of 'Umar's Book on the nativities'.² The identity of the text and its sources have been well discussed by David Pingree, who has also provided an English translation.³ The correspondence of this text with *On the Great Conjunctions* in doctrine (compare I, 1 [26]) and terminology, is striking, and the Latin translation must have originated in the same milieu as that of *On the Great Conjunctions*.

The following edition is based on MS Paris BN 14704, f. 208r (= R), with variants from MSS Madrid 10053, f. 141v (= Ma), Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, 5463, f. 100r (= X), Florence, Biblioteca nazionale, con. soppr. J.II. 10, f. 140r (= F), and the printed edition edited by Ioachim Heller (= H).⁴ In the notes to his translation Pingree adds readings from MS Bodleian, Digby, 194, which are almost identical to those of R.

¹ See Lemay, *Great Introduction*, IV, pp. 37-8 and the variants given below. Given the conventions of the vocabulary of the Toledan translators, *2 universus* would seem here to refer to the 'complete book (including its appendices)' rather than to be a title for the last passage in particular ('The Universal Book').

² See Long Note to I 209, p. 322 above and p. 349 below.

³ D. Pingree, "The 'Liber Universus' of 'Umar ibn al-Farrukh & al-Tabarī", *Journal for the History of Arabic Science*, 1, 1977, pp. 7-12.

⁴ In the last case it has been appended to the canons to the Latin translation of the tables of *Jaʿn* by Ibn Muʿd; see p. xxiii above.

Dixit Kankaf⁵ Indus quia initium orbis⁶ fuit ante diem Iovis qui fuit initium⁷ annorum diluvii per .cclxxviii.⁸ annos, et illi orbi prefuit Saturnus et signum Cancrī, et quia⁹ initio eiusdem orbis pervenit divisio¹⁰ atque directio¹¹ ad primum gradum signi Arietis. Cum ergo volueris scire quando perficietur idem orbis, accipe¹² annos diluvii et adde super eos .cclxxviii. annos, et quod collectum fuerit proice¹³ .ccclx. annos (id est, divide per .ccclx. annos).¹⁴ Si finitus fuerit numerus, iam¹⁵ perfectus est orbis. Et si remanserit aliquid, erunt anni transeuntes ex orbe qui non¹⁶ finitus est. Et dum proicis .ccclx. scito quot vicibus proiecisti hunc numerum et proice¹⁷ unicuique vici unum signum, et incipe a signo Cancrī, et¹⁸ quo finitus fuerit numerus, ipsum signum erit dominus orbis. Et si proieceris¹⁹ unicuique vici planetam et inceperis a Saturno, erit planeta ad quem pervenerit profectio dominus orbis. Et si acceperis annos diluvii et addideris super eos .cclxxviii. annos, et proieceris²⁰ eos orbes (id est, diviseris eos per .ccclx. annos), remanseritque tibi numerus, proice ipsum numerum ab initio Arietis, ad unumquemque gradum annum; quo pervenerit numerus ex gradibus, ipse gradus est²¹ ad quem pervenerit directio et divisio.

Et scito quia perfecti sunt²² diluvio dum mutaretur coniunctio a signis aereis ad aquatica signa (et hoc fuerit in Scorpione) tria .m.dclxxi.²³ anni²⁴ solares, et hoc fuit²⁵ ante Iezdagird²⁶ regem Persarum per .Ixi. annos et tres menses et .xv. dies ac .xii. horas et tertiam partem unius hore.²⁷ Et pervenit directio atque divisio in hoc anno ad .xx. gradum²⁸ Piscis, et iam perfecti sunt post hanc mutationem per .x. annos²⁹ solares, hoc est tria .m. dclxxxi.³⁰ annos diluvii, .xi. orbes ex orbe qui fuit ante diluvium per .cclxxviii. annos, et hoc est revolutio anni Benedicti, anni (scilicet orbis) in quo³¹ sumus.

Et hoc fuit in perfectione .xii.³² orbium ex orbe qui fuit ante diluvium per .cclxxviii. annos, in perfectione scilicet .iiii.m.xi. anni solaris diluvii, et fuit super duas horas et .v. sextas ac quintam partem sexte³³

⁵ kankaf RMa, kankas F, kankaraf H. The final 'P' is presumably due to the writing of 'h' as 'f' in the Spanish of the period.

⁶ This is the word used in On the Great Conjunctions to translate dawr, see the Glossaries below. ⁷ initiorum R, initior (supra: initio) X ⁸.278. Ma., .cclxxviii. X in text, alias .279. X in margin; Ma adds a note in the margin: 'hec est radix'. ⁹ F adds 'in' ¹⁰I.e. the qisma ¹¹ directo R; i.e. the prorogation ¹² recipe F ¹³ H adds 'per' ¹⁴ R omits 'el quod ... annos'. ¹⁵ R omits ¹⁶non RMa, nondum FHX ¹⁷attribue F ¹⁸Hadds'in' ¹⁹proiceris R ²⁰proiceris ²¹ R omits, X adds as a correction ²² H adds 'a' ²³.3661. X ²⁴ R omits ²⁵ RF omit ²⁶Iezdagird FH ²⁷ ore R ²⁸ gradus MaX ²⁹ per .x. annos | 10 anni H ³⁰.dclxxxii. RFX, .3681. X in the margin ³¹ F adds'nos' ³².xi. R, undecim X ³³.vi. R

unius hore Arim civitatis diei Sabati que fuit nona dies Ultimi Gumedi, sexti scilicet mensis lunaris anno Arabum .ccc.xxviii., que est dies .xxi. mensis Martii anno Alexandri Magni .m.cc.li. et est dies Ezsidermeh,³⁴ qui est .xii.³⁵ mensis Persarum, anno .ccc.viii.³⁶ regis lezdagird,³⁷ et ascendens ac planete equati per Azig,³⁸ i.e. per librum cursuum Algoharizmi³⁹ magistri Indorum ad medium mundum, ut diximus,⁴⁰ et ad civitatem Cordube sunt .x. horas et duas tertias unius hore noctis proscripti Sabbati. Dominus orbis ex signis Cancer, dominus ex planetis Mercurius, gradus ad quem pervenit directio est primus gradus Arietis, et divisor Iupiter. Perfectus est liber universus Omar Benigan Tiberiadis cum laude dei et eius auxilio, quem transtulit magister Ioannes Hispalensis atque Limiensis de Arabico in Latinum.⁴¹

³⁴ ezfirdimeth Ma, exsidenneh X, F omits; correctly '27 day of Isfandarmudh'

³⁵ .xi. K.

³⁶ .ccc.lx.viii. R, .ccc.lxviii. F, .xxx.lxviii. X

³⁷ Ma. adds 'annum bisextilem'

³⁸ axig R

³⁹ algoharizmi RX, alchoarizmi F, al coris mi Ma

⁴⁰ HX omit

⁴¹ perfectus ... latinum FX, perfectus est universus liber omar benfargam tyberiadis denativitatibus et perfecta est eius translatio nona die mensis iulie, feria 6 cum laude dei et eius auxilio amen F, unde dictum sit nomen Ihesu Christi amen Ma

Übersetzung:

Kankaf, der Inder, sagte, der Anfang der Welt sei vor dem Tag der Sintflut gewesen, der den Beginn der 279 Jahre dauernden Sintflutjahre markierte. Dieser Welt gingen Saturn und das Sternzeichen Krebs voraus, und zu Beginn dieser Welt erreichte die Teilung und Richtung den ersten Grad des Sternzeichens Widder.

Um zu wissen, wann diese Welt vollendet sein wird, addiert man die Jahre der Sintflut zu 279 Jahren und teilt die Summe durch 360 Jahre. Ist die Zahl vollständig, ist die Welt vollendet. Bleibt etwas übrig, sind die Jahre vergangen, die seit der Fertigstellung der Welt vergangen sind. Während man 360 Jahre berechnet, zählt man die Berechnungen und projiziert für jeden Kreis ein Sternzeichen. Man beginnt mit dem Sternzeichen Krebs, und das Sternzeichen, an dessen Ende die Berechnung endet, ist der Herrscher der Welt. Und wenn man für jeden Kreis einen Planeten projiziert und mit Saturn beginnt, so ist der Planet, den der Übergang erreicht hat, der Herrscher der Welt. Und wenn man die Jahre der Sintflut nimmt, 279 Jahre hinzufügt und das Ergebnis durch 360 Jahre teilt, und eine Zahl übrig bleibt, so berechnet man diese Zahl vom Beginn des Widders an für jeden Grad eines Jahres; der Grad, den die Berechnung erreicht hat, entspricht dem Grad, den die Berechnung erreicht hat.

Und wisse, dass diese Berechnungen durch die Sintflut abgeschlossen wurden, als die Konjunktion von den Luftzeichen zu den Wasserzeichen wechselte (und dies geschah im Skorpion) – 3671 Sonnenjahre, und dies geschah vor Lezdagird, dem König der Perser, 1 Million Jahre, drei Monate, 15 Tage, 12 Stunden und eine Drittelftunde später. Und die Richtung und Teilung erreichte in diesem Jahr den 20. Grad der Fische und war nach diesem Wechsel bereits seit 10 Sonnenjahren abgeschlossen, das heißt, 3681 Jahre der Sintflut, 11 Orben seit der Orbe, die vor der Sintflut 279 Jahre lang bestand. Dies ist die Umdrehung des Jahres Benedikt, des Jahres (d. h. der Orbe), in dem wir uns befinden.

Und dies geschah in der Vollendung der zwölf Orben seit der Orbe, die vor der Sintflut 279 Jahre lang bestand, in der Vollendung des 4011. (auch 4041 und 4091/ Heller und 4092 /Nostradamus genannt, s.u. VD) Sonnenjahres der Sintflut, und es dauerte über zwei Stunden und fünf Minuten. Sechstel und ein Fünftel eines Sechstels einer Stunde der Stadt Arim am Sabbat, dem neunten Tag des letzten Gumed, nämlich des sechsten Mondmonats des arabischen Jahres 328, dem 21. März im Jahr Alexanders des Großen 1251 und dem Tag von Ezsidermeh, dem zwölften Monat der Perser im

Jahr 308 König Yezdegirds, und aufsteigende und ekliptikale Planeten durch Azig, d.h. durch das Kursbuch des indischen Meisters Algharizmi, zur Mitte der Welt, wie bereits erwähnt, und zur Stadt Córdoba sind .x. Stunden und zwei Drittel einer Stunde der Nacht des verbotenen Sabbats. Der Herrscher des Orbis von den Tierkreiszeichen ist Krebs, der Herrscher der Planeten ist Merkur, der Grad, bis zu dem die Richtung reicht, ist der erste Grad des Widders, und der Divisor ist Jupiter. Das gesamte Buch von Omar Benigan von Tiberias wurde mit dem Lob Gottes und seiner Hilfe vollendet; es wurde von Meister Johannes von Spanien und Lima aus dem Arabischen ins Lateinische übersetzt.

(Das ist der 21.3.940, dem der 20.3.939 als Jahreswechsel vorausgeht, $-3380 + 12 \times 360 = 940$ AD, ein neuer 4320-jähriger Zyklus startet, VD)

Es existieren 4 Angaben:

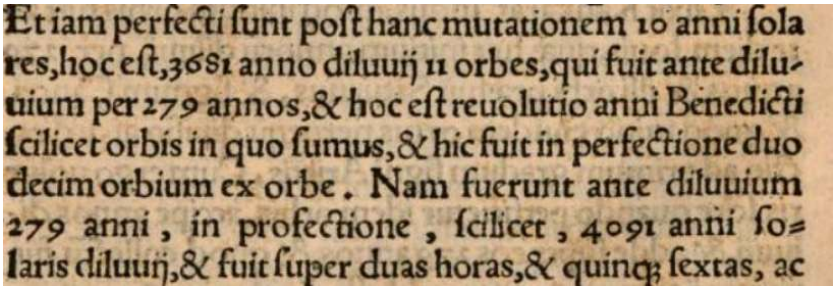
1. 4011 in dieser Ausgabe,
2. 4041 in der von Benjamin Dykes verwendeten Ausgabe (Astrology of the World II, S. 79, sofern nicht von ihm emendiert)

11 And it was this¹⁸ at the completion of 12 cycles: from the cycle which was before the cycle of the Flood by 279 years, namely at the completion of the solar year 4,041 of the Flood,¹⁹ and there were on top [of that] 2 hours and $\frac{5}{6}$, and $\frac{1}{5}$ of $\frac{1}{6}$ of an hour, at the city of 'Ūjjaīn,²⁰ on the Saturday which was the ninth day of Jumādā II²¹ (namely the sixth lunar month), in

¹⁹ That is, 12 mighty *fardārs* is 4,320 years total. Projected from the epoch date (3381 BC) is 940 AD, which is 4,041 years from the Flood (3102 BC).

²⁰ Lat. *Arim* or *Arin* (Pingree 1977, p. 12 n. 14). 'Ūjjaīn (a city in India at 23° 10' N, 75° 46' E) was a standard place from which to cast mundane charts: see Pingree 1968, p. 45.

3. 4091 bei Joachim Heller, vorletzte Seite: [De elementis et orbibus coelestibus, liber antiquus ac eruditus Messahalae ... - al Misri Ma Sha Allah - Google Books](#)



Et iam perfecti sunt post hanc mutationem 10 anni solares, hoc est, 3651 anno diluuii 11 orbes, qui fuit ante diluuium per 279 annos, & hoc est reuolutio anni Benedicti scilicet orbis in quo sumus, & hic fuit in perfectione duo decim orbium ex orbe. Nam fuerunt ante diluuium 279 anni, in perfectione, scilicet, 4091 anni solaris diluuii, & fuit super duas horas, & quinque sextas, ac

4. 4092 bei Nostradamus als Ergebnis seiner 2. im Brief an Henry II. genannten Zeitreihe, eindeutig das Jahr 1 AD bezeichnend, denn im Anschluß an seine erste Zeitreihe mit

Ergebnis 4757/4758 wg. 515/516 für die Zeit von Abraham bis Moses, nennt er 621 Jahre bis zur Epoche des Islam:

1. Zeitreihe	Jahre	2. Zeitreihe	Jahre
Adam bis Noah	1242	Adam bis Noah	1506
Noah bis Abraham	1080	Noah bis Sintflut	600 (2x genannt)
Abraham bis Moses	515 (od.16)	Dauer der Sintflut	1 (2 Monate)
Moses bis David	570	Sintflut bis Abraham	295
David bis Jesus	1350	Abraham bis Isaak	100
		Isaak bis Jakob	60
		Isaak in Ägypten	130
		Jakob in Ägypten	430
		Zeit bis Tempelbau	480 (80 2x)
		Tempelbau bis Jesus	490
Summe	4757	Summe:	4092

„Und von der Zeit der menschlichen Erlösung bis zur abscheulichen Verführung der Sarrazenen sind es 621 Jahre gewesen, ungefähr, seitdem kann man leicht ermitteln, welche Zeiten vergangen sind, ob meine Berechnung nicht gut und für alle Nationen gültig ist, zumal alles nach dem Lauf der Gestirne berechnet wurde, im Einklang mit der natürlichen Anregung in bestimmten Stunden überlassen, durch die Anregung meiner Vorfahren.“

$4757/4758 + 570 = 5327/5328$, die beiden Anno Mundis des Albumssar, $5328 = 8 \times 666$ oder 16×333)
 $4092 + 621 = 4713$, die Julianische Periode, die von -4713 bis 1 vor Chr. 4712 Jahre zählt. $4091 + 621 = 4712$ oder $4091 + 622$ (Epoche Islam) = 4713.

$4011 + 360 = 4371$, eine Permutation von 4713, zumal Nostradamus als Ergebnis statt 4092 die Zahl 4173 nennt, ebenfalls eine Permutation. Sie entsteht, wenn man richtigerweise $480 + 80/81$ rechnet, die Differenz von 4011 nach 4091/4092: $4092 + 80/81 = 4172/4173$. Addiert man noch 600, weil zweimal genannt, kommt man in das Jahr 4773, davon sind von den von Nostradamus quatre-vingt = 4×20 genannten 80 genau $3 \times 20 = 60$ abzuziehen, um zur Zahl 4712/4713 (JP) zu kommen. Sie war lange vor J.J. Scaliger bekannt, der sie als Nullmarker für historische Tageszählung einführte. Oder man zählt alternativ von $4092 + 600$ (weil zweimal erwähnt) $+ 20$ (die übrig sind) = 4712.

Aus den 3 Angaben lassen sich folgende Zeitrechnungen ableiten:

940 – 4041 = -3101; 4041 + 529 = 4570 = -4000 AM bis 570 AD, Islam (12/570 bis 21.3.571)

4091 – 939 = 3152 (= 0 AD); +529 = 3681 (=580 AD ab -3380, -3380 + 11 x 360 = 580 AD),

3681 -580 = -3101; 529 und 580 werden gleich gesetzt.

4011 – 3380 = 631/632, das genannte Epochenjahr Yazedgirds 16.06.632, (in alten Lexika wird oft 631 genannt, z.B in der schottischen Ausgabe von), 632 starb auch Mohammed.

Trithemius dürfte so gerechnet haben:

-5206 (sein AM) $+ 666 + 529 = -4011$, (4011 führt hier zu 0 AD)

$$-4011 - 1656 (\text{Flut MT}) - 333 = -6000$$

oder alternativ, da $279 + 81 = 360$ ergibt: $-4011 - 81 = -4092$ (Nostradamus Angabe);

➔ $4092 = 1 \text{ AD}$, aber $4091 = 0 \text{ AD}$, $4091 + 529$ (Benedictus) $+ 81$ (Differenz von 279 nach 360) = 610, Gabriel übermittelt die ersten Verse des Koran dem Mohammed. 610 wird zum Jahr 4000 erklärt und damit wird 3960 zum Jahr 570 statt zum Jahr 580. Oder man macht 529 zum Jahr 4000, dann fällt 4092 in das Jahr 621, das Jahr, das Nostradamus ab 1 AD mit 622, Epoche Islam, gleichsetzt. $-3758 + 4011 = 253$, das zyklische Todesjahr und Todesdatum 25.3. von Jesus auf der Ostertafel des Hippolytus. $(-3758 + 2242 = 6000$, damit rechneten üblicherweise die Astrologen, statt $(-3760 + 2240 = 6000$.